

## Sample Dictionary Entries

The sample entries below show you the definitions offered by three portable dictionaries -- the Oxford Pocket, the Collins Gem, and the Foclóir Scoile -- to some common words. *Note* that the Foclóir Póca provides exactly the same information as the Foclóir Scoile, but in an even more portable, but harder to read, format.

For comparison, we chose the words *right/ceart* and *minute/nóiméad*, because the treatment of the homonyms represented by the English entries is helpful in evaluating their comprehensiveness.

Naturally, the desktop dictionaries provide much more comprehensive treatment of these concepts. And there are other portable dictionaries available. This supplement to the article in the Lúnasa, 2009 edition of *An Gaeilgeoir* simply gives you more information about three of the most useful of the portable Irish-English dictionaries.

### FROM IRISH TO ENGLISH

---

*ceart* and *nóiméad*

#### 1. Oxford Pocket

- **ceart** (*pl cearta*) *nm* **1** right; **ceart agus éigeart** right and wrong; **2** justice; **ag lorg cirt** seeking justice; **3** just claim, right; **ceart a bheith agat ar rud** to have a right to something; **cearta sibhialta** civil rights; **4** due; **chun a cheart a thabhairt dó** to give him his due; **5** fair play, fairness; **an ceart a sheasamh do dhuine** to see that someone gets fair play; **6** (*used with various prepositions*) **de cheart** by right; **bhí sé de cheart agat fanacht** you should have stayed; **i gceart** right, all right; **rud a chur i gceart** to put something right; **ó cheart** properly, originally; **as Cill Dara ó cheart í** she's originally from Kildare. • *adj* **1** right, correct; **an freagra ceart** the right answer;

**2** true, real; **an rud ceart** the real thing; **3** proper; **ba cheart dom é a dhéanamh** I should do it; **rud a dhéanamh mar is ceart** to do something properly; **4 ceart go leor** all right, okay.

- **nóiméad** *nmI* **1** minute; **2** moment.

## 2. Collins Gem

- **ceart** (*pl ~a*) *nmI* right; just claim; justice; fair play; due; correct interpretation • *adj* right; rightful, proper; real; fully-fledged; **ceart agus éigeart** right and wrong; **tabhair a cheart dó** give him his due; **de cheart** by right; originally; **gach ceart ar cosaint** all rights reserved; **an ceart a bheith agat** to be right, to be in the right; **cearta sibhialta** civil rights; **ceart slí** right of way; **ceart vótála** (POL) franchise; **ceart go leor** OK, alright; sure enough; **ba cheart go mbainfeadh sé** he ought to win; **ba cheart dom imeacht** I should go
- **nóiméad** *adv* awhile • *nmI* minute; moment; **nóiméad ar bith** at any moment

## 3. Foclóir Scoile/Póca

- **ceart** *k'art mI, npl ~a* right, ~ *vótála* franchise, *a cheart a thabhairt do dhuine* to give a person his due, *bhain sé ~ díobh* he held his own against them, *bhí sé de cheart acu suí* they should have sat down, *níl a fhios agam i g ~* I don't really know, *tá sé fuar i g ~* it is quite cold, *duine nach bhfuil i g ~* one who is not in his right mind, *ó cheart* properly, originally *aI* right; just proper; true, correct, *ba cheart duit labhairt leis* you should speak to him, *tá sin mar is ~* that is as it should be, *bhí fearg cheart uirthi* she was really angry, *níl an fear sin ~* that man is not right in the head, ~ *go leor* right enough; all right
- **nóiméad** *no:m'e:d mI* minute; moment

## FROM ENGLISH TO IRISH

---

*right* and *minute*

### 1. Oxford Pocket

- **right** *n* **1** (*side, direction*) taobh *mI* deas; **on the right** ar an taobh deas; **to the right of the window** ar an taobh deas den fhuinneog; **2** (*in politics*) **the Right** an Eite Dheas; **3** (*moral*) ceart *mI*; **right and wrong** ceart agus éigeart; **to be in the right** an ceart a bheith agat; **4** (*just claim*) ceartas *mI*; **to have the right to do something** ceart a bheith agat ar rud a dhéanamh; **civil rights** cearta sibhialta; **in one's own right** i do cháilíocht féin. • *adj* **1** (*hand, side*) deas; **my right hand** mo lámh dheas; **2** (*correct*) ceart; **the right answer** an freagra ceart; **you were right** bhí an ceart agat; **3** (*true*) fíor; **that's right** is fíor sin; **4** (*suitable, proper*) cuí; **that's not the right key** ní hí sin an eochair cheart; **5** (*morally acceptable*) ceart; **it's not right to talk like that** ní ceart labhairt mar sin; **6** (*just*) cóir; **7** (*exclamation*) **right!** ceart! • *adv* **1** (*direction*) ; **turn right at the lights** cas ar dheis ag na soilse; **2** (*correctly*) i gceart; **he answered right** d'fhreagair sé i gceart; **3** (*exactly; directly*) díreach; **right beside you** díreach in aice leat; **right away** láithreach bonn; **4** (*completely*) **right at the end** díreach ag an deireadh; **right in the middle of the crowd** i gceartlár an tslua; **right around the factory** thart timpeall na monarchan; **5** (*okay*) ceart go leor; **right, let's go** ceart go leor, téanaigí oraibh.
- **minute**<sup>1</sup> *n* **1** nóiméad *mI*; **I'll be there in a minute** beidh mé ann i gceann nóiméid; **wait a minute!** fan nóiméad!; **2 minutes of a meeting** miontuairiscí cruinnithe.
- and **minute**<sup>2</sup> *adj* **1** (*tiny*) bídeach; **it's a minute little gadget** gléas beag bídeach is ea é; **2** (*detailed*) mion-; **a minute examination** mionscrúdú.

## 2. Collins Gem

- **right** *adj* ceart; (*true*) fíor; (*suitable*) cuí, oiriúnach, fóirsteanach; (*just*) cóir; (*not left*) deas • *n* (*what is morally right*) ceart *m1*; (*title, claim*) ceartas *m1*; (*not left*): **the ~** an taobh *m1* deas • *adv* (*answer*) (go) cruinn, (go) beacht; (*treat*) go cóir; (*not on the left*) ar dheis • *vt* cuir i gceart, leigheas • *excl* déanfaidh sin!; **to be right** (*person*) an ceart a bheith agat; (*answer*) bheith ceart; (*clock*) bheith beacht *or* ceart; **by rights** de *or* ó cheart; **on the right** ar dheis; **to be in the right** an ceart a bheith agat, bheith sa cheart; **right now** láithreach bonn, anois díreach; **right in the middle** i gceartlár, díreach i lár báire; **right away** láithreach, ar an toirt
- **minute**<sup>1</sup> *adj* beag bídeach; (*detail, search*) mion-
- **minute**<sup>2</sup> *n* nóiméad *m1*, bomaite *m4*; **minutes** *npl* (*official record*) miontuairiscí *fpl2*; **wait a minute, just a minute** fan nóiméad *or* bomaite; **do it this minute!** déan láithreach bonn é

## 3. Foclóir Scoile

- **right** *n* ceart, cóir; dliteanas, ceartas, teideal, *on the ~* ar deis, *to turn ~* casadh faoi dheis, *~ of way* ceart slí *a* ceart, cóir, cruinn; deas, *~ hand* lámh dheas, deasóg, deis, *~ angle* dronuillinn, *not in one's ~ mind* gan a bheith i gceart (sa cheann), gan a bheith ceart *vt* ceartaigh, *to ~ sth* rud a chur i gceart, ina cheart
- **minute**<sup>1</sup> *n* nóiméad, *~s of meeting* miontuairiscí cruinnithe
- and **minute**<sup>2</sup> *a* mion, mionchruinn